

(F) (CH) (B)

# Notice d'utilisation et d'entretien

(GB) OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

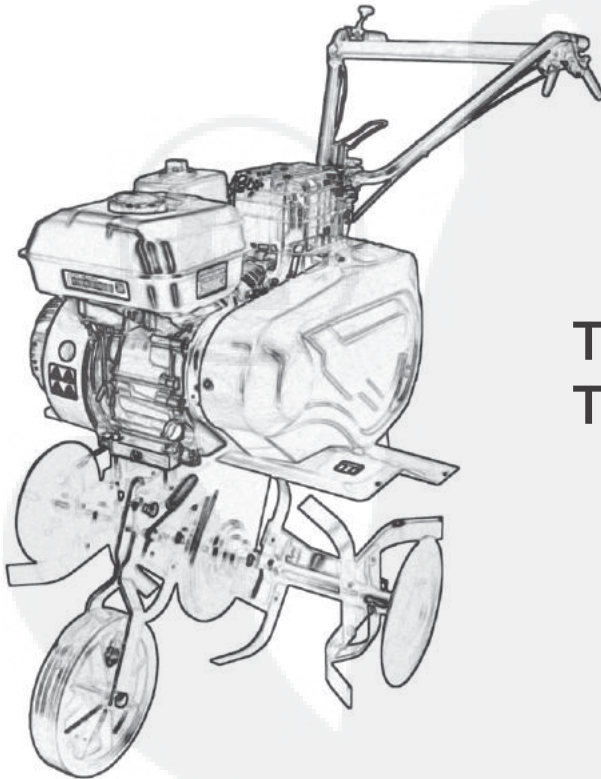
(D) (CH) (A) BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG

(I) ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

(E) MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO

(NL) HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

(P) INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO



**T605.5BR**  
**T605.5HR**

Motobineuse • Tiller • Motorhacke • Motozappa  
Motoazada • Motorhakfrees • Motocultivadora



## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Mesure de vibrations aux poignées du mancheron, selon EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Transmission - Par courroie trapézoïdale
  - Embrayage par galet tendeur
  - Réducteur à chaîne et roulements à billes étanches
- Vitesse de rotation des outils : 114 Trs/mn
- Mancheron réglable en hauteur et/ou en déport
- Niveau de puissance acoustique mesuré : 95 dB (A) (CR950) - 96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Niveau de pression acoustique à l'oreille : 84 dB (A) (CR950) - 85 dB (A) (GP160 - GX160)



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Handvibrations, EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Transmission - Vee-belt and clutch type belt tensionner
  - Chain driven speed reductor with sealed ball-bearings
- Rotation speed of cultivating tools : 114 RPM
- Handlebars adjustable in height and/or without orientation
- Measured sound power level : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Sound pressure level at the ear : 84 dB (A) (CR950)  
85 dB (A) (GP160 - GX160)



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL.

In an effort to improve its products and comply with European norms, the manufacturer reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Vibración en mango, EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Transmisión - Por correa trapecoidal con embrague por polea tensora
  - Reductor por cadena y rodamientos de bolas estancos
- Velocidad de rotación de las cuchillas : 114 RPM
- Manillar: Regulable en altura y/o dirección
- Nivel de potencia sonora detectado : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Nivel de la presión acústica al oído : 84 dB (A) (CR950)  
85 dB (A) (GP160 - GX160)



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL.

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, Fabricante se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las características de los mismos.

### TECHNISCHE DATEN

- Holmvibration nach, EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Übersetzung - Durch Keilriemen mit Spannrollenkupplung
  - Kettenuntersetzungsgetrieb mit dichtern Kugellager
- Drehgeschwindigkeit der Werkzeuge : 114 min
- Sterzhöheneinstellbar und/oder, auf Wahl, seitliche Einstellung
- Verhoogdgeluidsvermogensniveau : 95 dB (A) (CR950)-  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Schalldruckpegel im Ohr : 84 dB (A) (CR950)  
85 dB (A) (GP160 - GX160)



ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Hersteller das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

### TECHNISCHE GEGEVENS

- Trillingsmettingen het stuur volgens de norm EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Overbrenging : Drijfriem met snaarspankoppeling
  - Motorreductor met kettingaandrijving en gesloten koggelagers
- Freestoerental : 1400 omw/min
- Stuur: in de hoogte en onder horizontale hoek verstelbaar
- Verhoogdgeluidsvermogensniveau : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Verhoogdgeluidsvermogensniveau : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)



VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

Fabrikant verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

### CARATTERISTICHE TECNICHE

- Misura di vibrazioni al manubrio secondo norma EN 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Transmissione : A mezzo cinghia trapezoidale con frizione a mezzo rullo
  - Tenditore-riduttore a catena a cuscinetti a ferra a tenuta stagna
- Velocità : di rotazione delle frese : 114 g/min
- Manico: regolabile in altezza e lateralmente
- Livelli di potenza acustica rivelato : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Livelli di pressione acustica all'orecchio : 84 dB (A) (CR950)  
85 dB (A) (GP160 - GX160)



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformità con le norme Europee, Produttore si riserva il diritto di modificarli senza preavviso.

### ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Medição das vibrações na guia de acordo com normas 1033.1 < 2,5 m<sup>2</sup>/s
- Transmissão - Por correa trapezoidal com embraiagem por rolo tensor
  - Reduto de cadeia e rolamentos de esferas estanques
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo : 114 r.p.m.
- Rabiça: regulável em altura e/o orientação
- Nivel de potencia de sonido abultado : 95 dB (A) (CR950)  
96 dB (A) (GP160 - GX160)
- Nivel de potencia de sonido abultado : 84 dB (A) (CR950)  
85 dB (A) (GP160 - GX160)



ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTA MANUAL.

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos e de estar em conformidade com as normas Europeias, Fabricante reserva-se o direito de alterar certas características sem aviso prévio.

## MONTAGE DU MANCHERON

- 1) Assembler le guidon.
- 2) Visser l'écrou de blocage. Le mancheron est bloqué latéralement et en hauteur.
- 3) Dérouler la timonerie d'accélérateur et bloquer la commande à l'aide du boulon M6 x 45 sur le côté droit du mancheron. Note : La commande d'accélération est réglée en usine.
- 4) Accrocher les colliers de gaine.

## HANDLEBAR ASSEMBLY

- 1) Assemble the handlebar.
- 2) Screwdown and tighten the lateral and height adjustment with nut. The handlebar is now in the locked position.
- 3) Unwind the throttle cable and fit the throttle lever to the right hand handlebar with the hex.bolt M6 x 45 mm. Note : The throttle control is pre-set at the factory.
- 4) Fit the cable-clips to the handlebar.

## AUFBAU DES STERZES

- 1) Bewegen sie des sterzes solange auf.
- 2) Die Sicherungsmutter festschrauben des Sterz ist nun seitlich und in Höhe blockiert.
- 3) Das Gashebelgestänge abrollen und die Steuerung mit der Durchsteckschraube M6 x 45 rechts am Sterz blockieren. Bemerkung : Der Gashebel würde im Werk eingestellt.
- 4) Die Klemmschellen befestigen.

## MONTAGGIO DEL MANICO

- 1) Alzare il manico.
- 2) Avvitare il dado di bloccaggio. Il manico e' bloccat lateralmente e all altezza.
- 3) Volgere il filo dell'acceleratore e bloccare il comando con l'aiuto di un bullone M6 x 45 sul lato dx del manico. Note : Il comando dell' accelera tore e' regalato in azienda.
- 4) Fissare i fermacavi.

## MONTAJE DEL MANILLAR

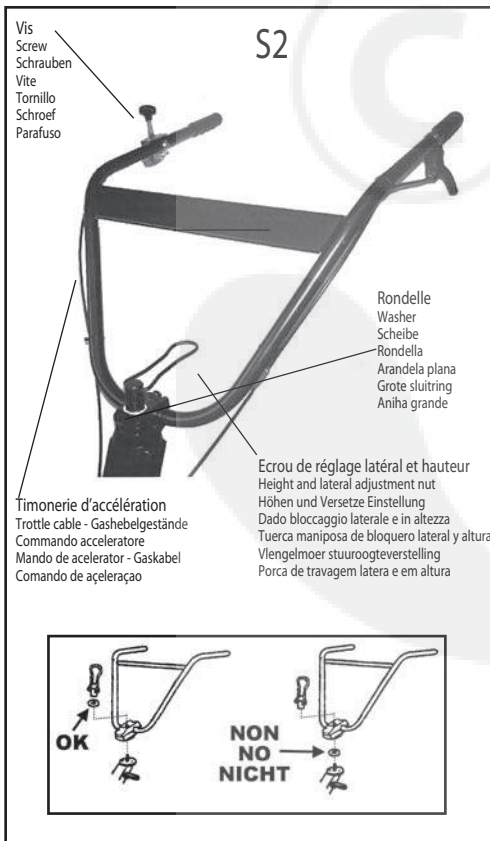
- 1) Subir el manillar
- 2) Apretar la tuerca maniposa de bloqueo. El manillar queda bloqueado.
- 3) Sujetar el mando del acelerador mediante el tornillo M6 x 45 mm en la parte derecha del manillar. Note : El mando del accelerator viene regulado de fabrica.
- 4) Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.

## STUUR MONTEREN

- 1) Beweeg het stuur op.
- 2) Draai de vieugelmoer vast aan.
- 3) Rol de gaskabel met an monteer de gashendel met de M6 x 45 bout op de rechterhandgriep van het stuur. Note : De gashendel is in de fabriek ingesteld.
- 4) Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.

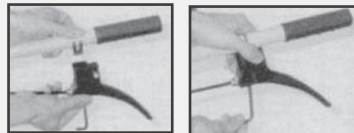
## MOTAGEM DA RABIÇA

- 1) Levantar a rabiça
- 2) Aparafusar a porca de travagem - a rabiça esta agora travada.
- 3) Desenrolar o comando de aceleração e travar o comando com porca M6 x 45 sobre o lado direito de pega. Note : O comando de aceleração é regulado na fabrica.
- 4) Fixar as braçadeiras.



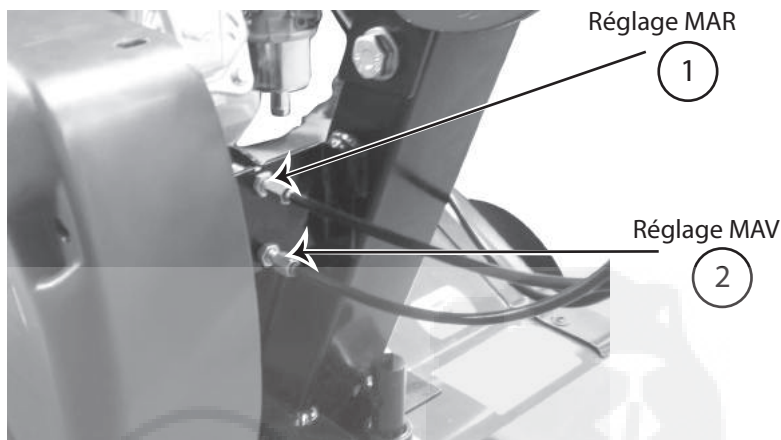
## Montage du levier d'embrayage

Drive clutch lever assembly  
 Aufbau des antriebshebels  
 Montaggio del leva di comando  
 Instalacion de la palanca del embrague  
 Montage van de koppelingshendel  
 Montagem da alavanca



## RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE

CONTROL ADJUSTEMENT - EINSTELLUNG HACKMESSER ANTRIEB -  
REGISTRAZIONE DEI COMANDI - ADJUSTE DE LOS MANDOS -  
AFSTELLEN KOPPELINGSHENDEL - REGULAÇÃO DO EMBREAGEM



**RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE**  
Les fraises commencent à tourner seulement après avoir actionné le levier d'embrayage. Si un réglage est nécessaire desserrer l'écrou de blocage du câble d'embrayage ① et tourner le tendeur ② dans l'un ou l'autre sens. Après réglage, serrer l'écrou de blocage ①.

**CONTROL ADJUSTEMENT**  
The tiller should not start forward rotation before acting on clutch lever. If adjustment is required, loosen the lock nut ① of the drive clutch wire and turn the adjuster ② both ways. After adjustment, tighten the lock nut ①.

**EINSTELLUNG HACKMESSER ANTRIEB**  
Die Fräse darf sich erst drehen, wenn der Bedienungshebel mehr als die Hälfte gedrückt ist. Wird eine Einstellung erforderlich, lösen Sie die Verriegelungsmutter des Antriebsseils ① und drehen die Einstellvorrichtung ② in beide Richtungen. Ziehen Sie nach der Einstellung die Verriegelungsmutter ① an.

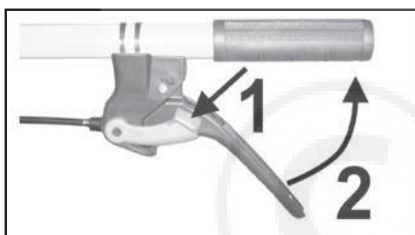
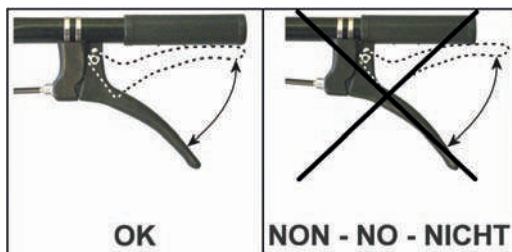
**REGISTRAZIONE DEI COMANDI**  
La fresa deve iniziare a girare non prima d'aver agito sui rispettivi comandi. Si è necessario eseguire delle regolazioni svitare del filo della leva di comando ① e girare il regolatore ② in entrambe le direzioni. Dopo la regolazione del caso avvitare il dado ①.

**ADJUSTE DE LOS MANDOS**  
La fresa comenzara a girar, solamente despues de haber accionado los mandos correspondientes. Si se precisa realizar ajustes, soltar la tuerca de fijacion del cable del embrague ① y girar el ajustador ② en ambas direcciones. Despues del ajuste, apretar la tuerca de fijacion ①.

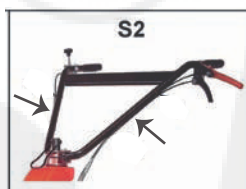
**AFSTELLEN KOPPELINGSHENDEL**  
Indien afstelling nodig is, de moer van de koppelingskabel lossen ① en de afstelbout ② in beide richtingen draaien. Na afstelling de moer ① aandraaien.

**REGULAÇÃO DO EMBREAGEM**  
Para avançar, puxar a alavanca. Se o motocultivadora de relva não parar quando for desativada a alavanca, agir sobre a alavanca de régulagem ① e ②.

MONTAGE DU LEVIER D'EMBRAYAGE  
DRIVE CLUTCH LEVER ASSEMBLY - AUFBAU DES ANTRIEBSHEBELS  
MONTAGGIO DEL LEVA DI COMANDO - INSTALACION DE LA PALANCA DEL EMBRAGUE  
MONTAGE VAN DE KOPPELINGSHENDEL - MONTAGEM DA ALAVANCA



UTILISATION DE LA COMMANDE  
OPERATING METHOD  
BEDEINUNG  
FUNZIONAMENTO  
METODO DE FUNCTIONAMIENTO  
BEDIENING VOORSCHRIFTEN



- ⚠ Accrocher les colliers de gaine.
- ⚠ Fit the cable-clips to the handlebar.
- ⚠ Die Klemmschellen befestigen.
- ⚠ Fissare i fermacavi.
- ⚠ Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.
- ⚠ Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.
- ⚠ Fixar as braçadeiras.

OUTILS DE TRAVAIL  
DISQUES PROTEGE-PLANTES

Votre machine est équipée de couronnes doubles  $\varnothing$  300mm qui permet tent d'obtenir une largeur de travail de 0,54m.

En ajoutant les deux extensions (couronnes simples), on obtient 0,78m.

Les disques protège-plantes permettent de travailler à proximité de plantations, massifs, bordures, etc... sans les abîmer.

ROTARY TOOLS & PLANT  
PROTECTOR DISCS

Your cultivator is equipped with two 12 inch wide double hoes, this provides a total tilling width of 22 inches.

When two extra hoes are fitted, one on each side, a tilling width of 30 inches can be obtained

The plant protector discs allow you to work close to plants borders, and so on without damaging them

WERKZEUGE SCHUTZSCHEIBE  
FÜR DIE PFLANZEN

Ihre Maschine est mit Doppelkränzen Durchmesser 300mm ausgestattet. Diese erlauben, eine Arbeitsbreite von 0,54m zu erhalten.

Wenn Sie die beiden Erweiterungen (einfache Kränze) anbringen, erhalten Sie eine Arbeitsbreite von 0,78m.

Die Schutzscheiben für die Pflanzen (einfach Kränze) erlauben, neben Bepflanzungen, Beeträndern, usw zu arbeiten, ohne diese zu beschädigen.

GRUPPI FRESE  
DISCHI OI PROTEZIONE

La vostra macchina e' dotata di 4 gruppi fresanti ayenti il diametro di 300mm che permettono una larghezza di lavoro di 0,54mt.

Aggiungendo le due estensioni (gruppi semplici) si ottiene una larghezza di 0,78mt.

I dischi oi protezione permettono di lavorare il prossimita' di piantagioni (filari) cespugli. Bordure ecc. senza rovinarli.

UTILILES DE TRABAJO,  
DISCO PROTEJE PLANTAS  
Su maquina viene de fabrica equipada con dobles coronas  $\varnothing$  300mm para una anchura de trabajo de 0'54m.

Añadiendo les dos estensiones (coronas simples) se obtiene 0'78m.

Los discos proteje-plantas permite trabajar a proximidad de las plantas, macizos bordes, etc... sin dañarias.

FREZEN EN  
PLANTENSCHIJVEN

De motorhakkrees wordt geleverd met dubbele frezen ( $\varnothing$ 300mm) en heeft een standaardwerk-breedte van 0,54m.

Deze werkbreedte kan tot 0,78 worden vergroot door het bijmonteren van twee enkele frezen.

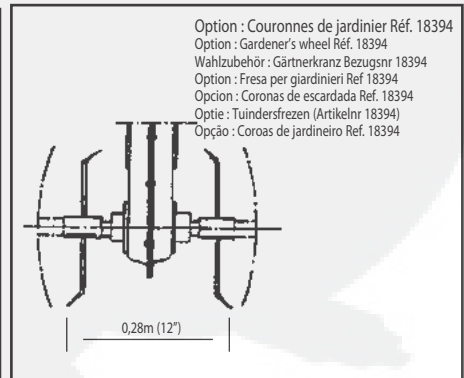
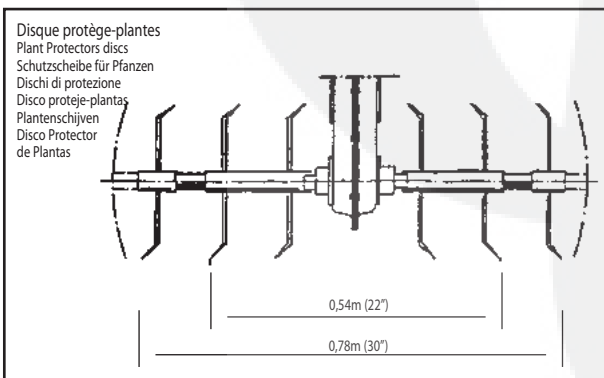
De plantenschijven (optie) schermen de frezen af, waardoor men dicht bij bloembedden e.d. kan werken.

INSTRUMENTOS DE TRABAJO  
DISCOS PROTECTORES DAS PLANTAS

A sua máquina encontra-se apetrechada com coroas duplas de 300mm de diâmetro que permitem obter uma largura de trabalho de 0,54m.

Se se juntar extensões (de uma coroa simples) em ambos os lados, poderá obter-se uma largura de trabalho de 0,78m.

Os discos protectores de plantas permitem trabalhar próximo de plantações ou canteiros sem correr o risco de os danificar.



## Au montage des couronnes, veillez à ce que le biseau des outils soit dans le sens de la marche, vers l'avant

When fitting the cultivating wheels, check that the cutting edges are placed in the correct sense of rotation. See diagram.

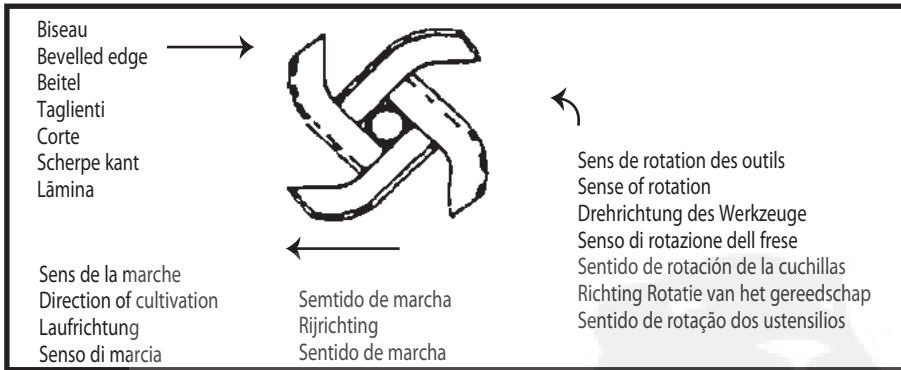
Beim Montieren des Kränze bitte aufpassen, daß der Beitel (Abschrägung) der Werkzeuge in Laufrichtung, nach vore, montiert.

Al momento di montare i gruppi frese, fare attenzione che i taglienti delle frese siano nel senso della marcia.

Al montar las coronas tenga cuidado de que la parte biseada de las cuchillas miren hacia adelante.

De frezen dienen met de scherpe kant naar voren te worden gemonteerd.

Ao montar as coroas, certifique-se de que as lâminas des ferramentas de cultivo ficam a rodar no sentido da marcha para a frente.



Attention : la motobineuse n'est pas adaptée en travail sur terrain recouvert de gazon compact, sur terrain difficile, cailloux, sol dur, etc...

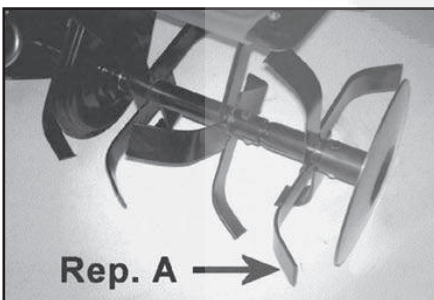
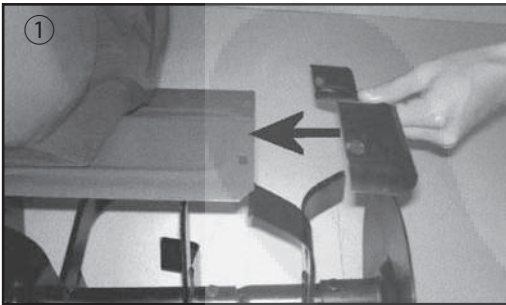
Attention : The motor-hoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass, on difficult ground, stony, hard, etc...

Achtung : Geräte eignet sich nicht zum Umarbeiten von Böden mit einer festen Grasnarbe, auf schweirigem Gelände, kiesigem, steinigem, harten Boden, usw...

Atencion : La motozadora no es idonea para el tratamiento de terrenos recubiertos de superficie hierba compacta, para trabajar enterremos difíciles, pedregosos, suelos duros, etc...

Opgelet : Gebruik de hakfrees niet in moeilijke grond... Attenção : Não use a maquina em solo difícil, pedregosos ou duro, etc...

### MONTAGE DES CAPOTS PROTECTEURS - PROTECTING COVERS ASSEMBLY - ANBRINGUNG DES SCHUTZABDECKUNGEN MONTAGGIO CARTERS DI PROTEZIONE - MONTAJE DE LOS CAPOS DE PROTECCION - MONTEREN VAN DE BESCHERMKAPPEN MONTAGEM DOS GUARDA-LAMAS PROTECTORES



Lorsque la motobineuse est équipée d'outils de travail supplémentaires, largeur 78 cm (Repère A), il est obligatoire de monter les capots protecteurs.

When the tiller is fitted with extra working tools 78 cm wide (A sign), this is an obligation to work with the protecting covers.

Falls die Motorhacke mit zusätzlichem Arbeitsgerät bestückt ist (Breite 78 cm, Markierung A), müssen die Schutzabdeckungen unbedingt angebracht werden.

Se la motozappa e' equipaggiata di frese supplementari larghezza 78 cm, obbligatorio montare i carters di protezione.

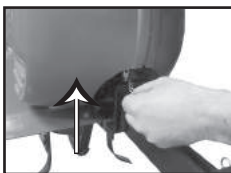
Quando la motoserra esta equipada de herramientas de trabajo en suplemento de anchura 78 cm (marca A), tenéis la obligacion de trabajar con los capos de proteccion.

Wanneer de frees uitgerust is met extra werktuigen, werkbreedte 78 cm (markering A), is het verplicht om de beschermkappen te monteren.

Quando a motoenxada é equipada com acrescentos de frezes complementares de 78 cm é obrigatória montagem de guarda-lamas protectores.

# MONTAGE DU BRAS DE ROUE

Wheel arm assembly • Aufbau des Rad verrichtung • Montaggio del supporto ruota  
 Montage del leva ruedas • Wielarm monteren • Montagem da braça rodas



AVEC ROUE ARRIERE-BEQUILLE REGLABLE : ROUES ESCAMOTABLE/WITH REAR CARRIER WHEELS-ADJUSTABLE LEG ; RETRACTABLE WHEELS / MIT HINTERRÄDERN-EINSTELLBARE STÜZE : EINZIEHBARE RÄDER/CON RUOTE POSTERIORI-PUNTONI REGOLABILE RUOTO SPORGENTI / RUEDAS TRASERAS ESPOLON REGULABLE : RUEDAS ESCAMOTEABLES / MET ACHTERWIELEN INSELTBARE DIEPGANGSSTAAF OPKLAPBARE WIELEN COM RODAS TRASEIRAS APOIO REGULABLE : RODAS AMOVIVES



Position "transport"  
 Carrying position  
 Transportstellung  
 Posizione di trasporto  
 Posicione transporte  
 Rijstand  
 Posição de transporte



Position "travail"  
 Working position  
 Arbeitsstellung  
 Posizione lavoro  
 Posicion de trabajo  
 Werkpositie  
 Posição de trabalho

Les roues de transport, avant ou arrière, se relèvent ou s'escamotent très facilement avant ou pendant le travail grâce aux goupilles de verrouillage. Outre le déplacement de la machine, ces roues à bandage caoutchouc ø 200 facilitent les manœuvres en bout de planche.

Réglage de la béquille de terrage  
 La profondeur de terre travaillée est fonction du réglage de profondeur de la béquille. Plus la béquille est réglée basse, plus la machine travaille en profondeur.

Note : la vitesse de progression de la machine est fonction de l'appui plus ou moins important sur le mancheron. Pour freiner on appuie sur le mancheron et inversement.

The wheels rest freely on the soil. The front or rear carrier wheels.

#### Drag-leg adjustment

The depth at which you wish to cultivate depends on the adjustment of the leg, the deeper the leg is adjusted, the deeper will be the depth of tilling.

Note : The forward speed of the cultivator depends on the downwards pressure given in the handlebars, to slow the cultivator, apply a strong downwards pressure and vice-versa.

Die Transporträder vorne oder hinten, werden mit Hilfe der Sperrplinte sehr einfach vor oder während der Arbeit hochgenommen oder eingefezogen.

Diese Räder mit Gummireifen (Durchmesser 200) erleichtern nicht nur den Platzwechsel sondern auch das Wenden am Beetende.

Einstellung der Tiefeneinstellvorrichtung  
 Die Arbeitstiefe hängt von der Einstellung der Tiefeneinstellvorrichtung ab.

Je tiefer diese Stütze eingestellt ist desto tiefer arbeitet die Motorhacke.

Bemerkung : Die Vorwärtsgeschwindigkeit der Maschine hängt davon ab, wie stark Sie auf die Griffe drücken. Zum Bremsen drückt man stark darauf um schneller zu arbeiten, drückt man nur leicht darauf.

Durante l'utilizzo su terreno difficile, sassoso o terreno duro, tenere impugnata saldamente la macchina ed appoggiarsi al manico per frenarne l'avanzamento.

La ruote di trasporto basculanti, si sollevano molto facilmente. Prima di iniziare il lavoro o durante lo stesso, grazie ai perni di fulcraggio.

Queste ruote del diametro di 200mm con rivestimento in gomma per il trasporto della macchina. Facilitano inoltre il lavoro in prossimità delle aiuole.

#### Regolazione del puntone

La profondità del terreno lavorato e' in funzione della regolazione di profondità del puntone.

Piu il puntone e' regalato basso, piu la macchina lavora in profondita.

Note : La velocità di avanzamento si ottiene in funzione della pressione esercitata sul manico. Per frenare appoggiarsi al manico e vice-versa.

Las ruedas de transporte, delanteras ó traseras se levantan facilmente antes o durante el trabajo por medio de un pasador de bloqueo. Su diametro de 200mm le facilitara los desplazamientos en vacío y maniobras.

#### Regulación del espolon de profundidad

La profundidad de la tierra trabajada va siempre en funcion de reglaje del espolon.

Cuanto más bajo este regulado el espolon, más profundo

trabaja la maquina.  
 Nota : La velocidad de avance de la maquina ira siempre en funcion de la fuerza que Ud. ejerza sobre el manillar. Para frenar se apoya en el manillar y para avanzar lo contrario.

De voor- of achter wielen zijn met massieve rubberbanden (ø 200mm) uitgevoerd en worden met borgpennen in hetzij de rij, hetzij de opgeklapte stand vastgezet. Dewielen dienen niet uitsluitend tot het vervoer van de hakfreem, maar vergemakkelijken tevens het keren aan het einde van de voor.

#### Freestdiepte instellen

De freestdiepte wordt met de diepgangsstaf ingesteld. Hoe korter deze wordt afgesteld des te groter de freestdiepte zal zijn.

NB : De voortloopnelheid van de freesmachine hangt af van de op het stuur uitgeoefende druk. Hoe groter de druk, des te geringer de snelheid.

As rodas de transporte, dianteiras ou traseiras, colocam-se ou retiram-se muito facilmente antes ou durante o trabalho graças aos pinos de fecho. Para além de facilitarem a deslocação máquina, estas rodas com revestimento de borracha com 200mm de diâmetro facilitam também as manobras em chão liso.

#### Regulação do apoio-guia de profundidade

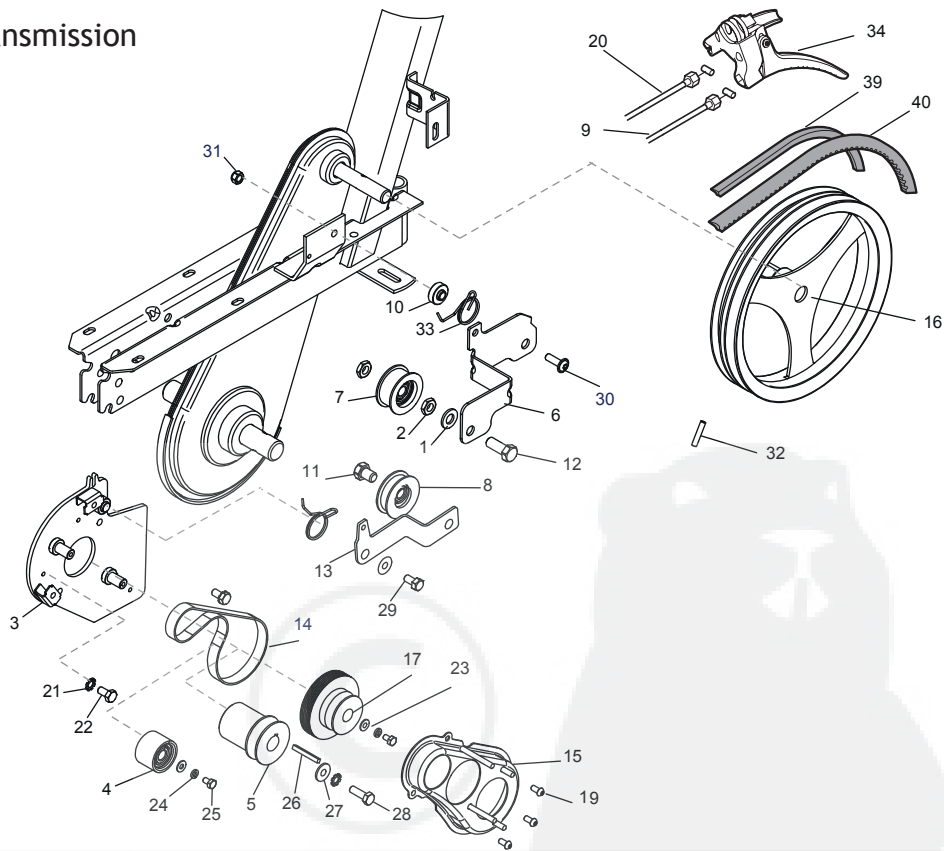
A profundidade do trabalho no terreno depende da regulação da profundidade do apoio-guia respectivo quanto mais descida está a guia, maior é a profundidade e que a máquina trabalha.

Nota : A velocidade de progressão da máquina depende da maior ou menor pressão exercida sobre e rabiça. Para travar, carrega-se mais na rabiça e vice-versa.



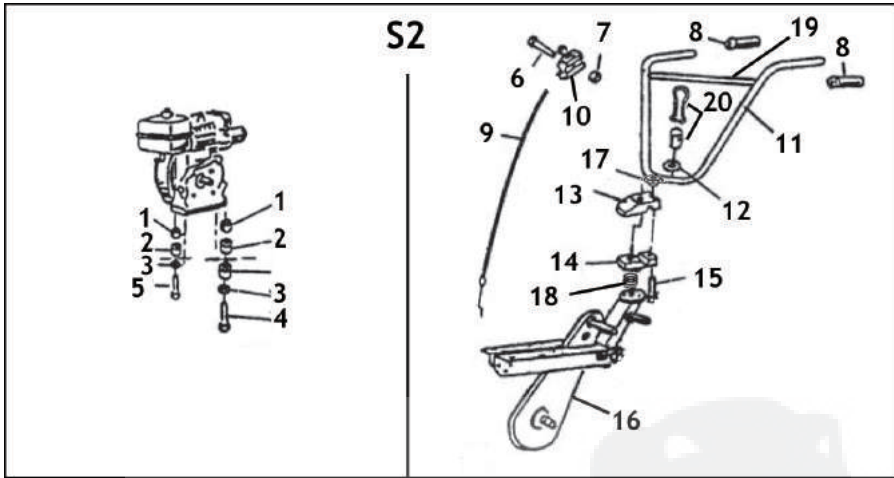
# T605.5BR - T605.5HXR

## Transmission

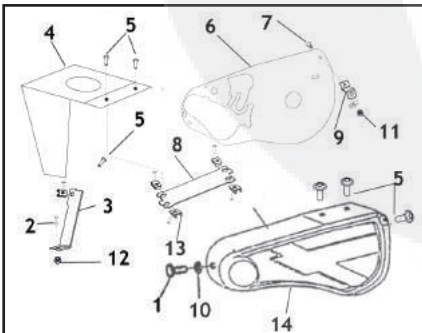


Rep.	Réf.	Désignation-Partname - Bezeichnung - Descrizione - Descripcion-Omschrijving - Designação	
1	QSMZ12Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	1
2	QSHM12Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer	2
3	313521	Platine MAR - Support - Trager - Supporto ruota - Soporte - Steun	1
4	FP209480	Galet - Tensionerwheel - Riemenspanolle - Pullegia - Poela - Rol	1
5	313590	Poulie MAV - Pulley - Treibrad - Puleggia - Poela - Riemenschijf	1
6	313461	Basculot MAV	1
7	FP402050	Galet - Tensionerwheel - Riemenspanolle - Pullegia - Poela - Rol	1
8	FP408020	Galet - Tensionerwheel - Riemenspanolle - Pullegia - Poela - Rol	1
9	315380	Cable embrayage MAV - Clutch control - Gestange - Cavo smovenza - Mando de embrague - Koppelingsstang - Comando	1
10	313470	Entretoise basculot	1
11	QSTH12020EZ8	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	1
12	QSTH12030EZ8	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	1
13	313441	Basculot MAR	1
14	FSCOUV497J6	Courroie - Belt - Riemen - Cinghia - Correa - Riem	1
15	313602	Capot - Cover - Haube - Coperchio - Capo - Kap - Cobertua	1
16	314640	Poulie - Treibrad - Puleggia - Polea - Riemenschijf	1
17	313571	Poulie - Treibrad - Puleggia - Polea - Riemenschijf	1
19	QSBHC06012Z10	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	3
20	546930	Cable embrayage MAR - Clutch control - Gestange - Cavo smovenza - Mando de embrague - Koppelingsstang - Comando	1
21	QSM408Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	3
22	QSUNF5/16X5/8	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	2
23	QSMU06Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	2
24	QSMW06Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	2
25	QSTH06010EZ8	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	2
26	QCL4440B	Clavette - Key - Keil - Chiavetta - Clavija - Pin - Pino	1
27	QSMLO8Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	2
28	QSUNF5/16X1	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	1
29	QSTH08016EZ8	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	1
30	QSBHC08025ZM	Vis - Srew - Schraube - Vite - Tornillo - Schoef	1
31	QSHS08Z8	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer	1
32	QSGM0630	Goupille - Pin - Splint - Coppiglia - Pasador - Borgpen - Cavih	1
33	FP400220	Ressort - Spring - Feder - Molla - Muelle - Veer	2
34	FSLEV44	Lévier - Handeltbar grip - Sterzgriff - Manopola - Empunadura - Handgreep - Pega	1
39	FSCOUZ37	Courroie - Belt Riemen - Cinghia - Correa - Riem - Correia	1
40	FSCOUA41	Courroie - Belt Riemen - Cinghia - Correa - Riem - Correia	1

# T605.5BR - T605.5HXR

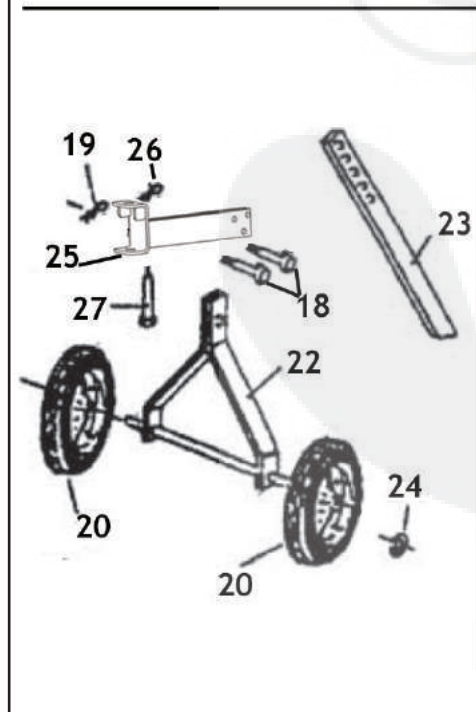
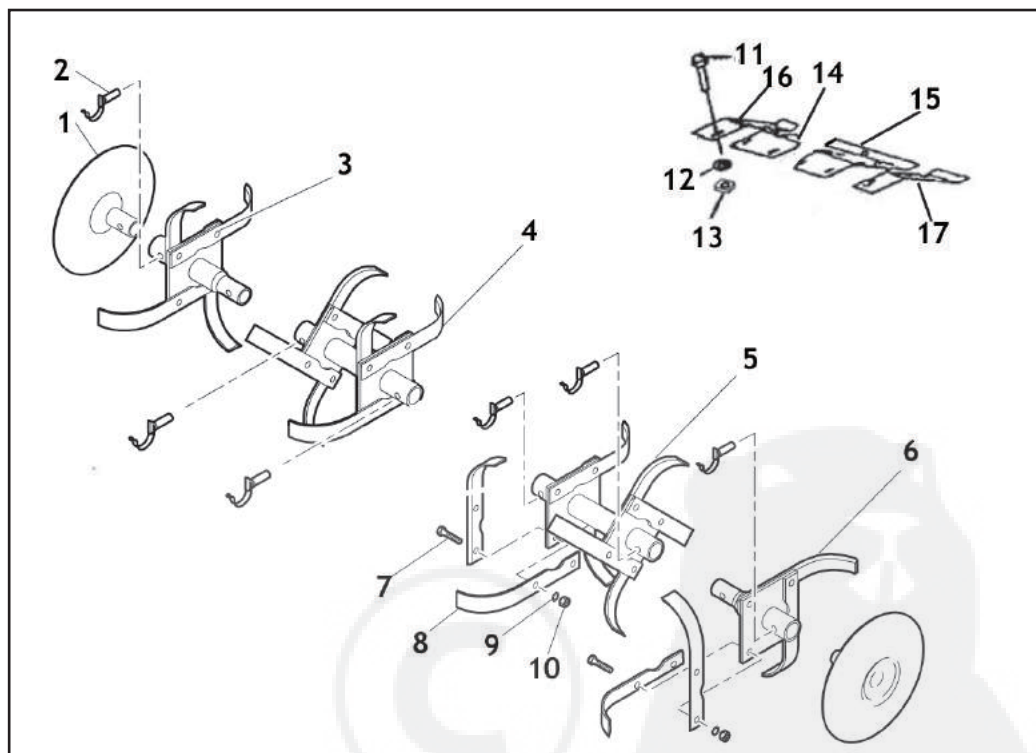


Rep. Nr No	Ref. Ref. Besuchnr	Désignation-Part name - Bezeichnung - Descrizione Descripcion-Omschrijving - Designação	
1	QSHE08Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Parafuso	7
2	315940	Entretoise - Spacer - Distanzstück - Distanziale - Distanciador - Abstandstück - Separador	4
3	QSMU08Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	8
4	QSTH08060PZ8	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
5	QSTH08055PZ8	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
6	QSTH06045PZ8	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
7	QSHF06Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Parafuso	1
8	FSPOI11	Poignée - Handlebar - grip - Sterzgriff - Manopola - Empunadura - Handgriep - Pega de rabiça	2
9	406100	Cable gaz - cable gas - Kabelgas - gas Cavo - gas de cable - kabel gas - gás cabo	1
10	FSMANET18	Commande d'accélération - throttle control - Gashebelgestange - Comando - Acceleratore - Gaskabel - Accelerator	1
11	318201 - T605.5BR	Mancheron avec barre - Handlebar - Sterz - Manico - Manillar - Handgriep - Rabiça	1
11	318211 - T605.5HXR	Mancheron avec barre - Handlebar - Sterz - Manico - Manillar - Handgriep - Rabiça	1
12	QSMML12Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	1
13	P311820	Support - Support - Träger - Supporto - Sopoorte - Steun - Suporte	1
14	P334260	Support - Support - Träger - Supporto - Sopoorte - Steun - Suporte	1
15	QSTH08035EZ8	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
16	313671	Carter soudé - Welded casing - Getriebekasten geschweißt - Carter - Carter - Aandrijfkap - Carter	1
17	P392330	Bouton noir	1
18	P397700	Ressort - Spring - Feder - Molla - Muelle - Veer - Mola	1
19	546285	Traverse -	1
20	201030	Poignée - Lever - Vorrichtung - Supporto - Maneta - Hendel - Alavanca	1



1	P334200	Rivet - Pin - Achse - Perno - Eje - Wielas - Elxo	1
2	QSMU08Z	Rond - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	1
3	316561	Patte de support	1
4	P311162	Capot - Cover - Tragsäulenhaube - Coperchio - Capó - Kap - Cobertura	1
5	QSBHC06016ZTL	Rivet - Pin - Achse - Perno - Eje - Wielas - Elxo	6
6	316361	Capot - Cover - Riemenhaube - Coperchio - Capó - Kap - Cobertura	1
7	QSTRCC0616	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
8	316571	Plaque capot -	1
9	313731	Patte capot -	1
10	QSM6STARLOCK	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring	1
11	QSHE06Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Porca	1
12	QSHE08Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Porca	1
13	QSHRPM6	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Porca	6
14	P312351	Capot - Cover - Riemenhaube - Coperchio - Capó - Kap - Cobertura	1

## T605.5BR - T605.5HXR



Rep.	Réf.	Désignation	Qte
1	431321	Disque - Disc - Schutzscheibe - Dischi - Disco - Schijf - Disco	2
2	GO1034	Goupille - Pin - Splint - Coppoglia - Pasador - Borgpen - Cavilha	6
3	314601	Etoile	1
4	314551	Départ droite	1
5	314561	Départ gauche	1
6	314611	Etoile	1
7	QSTH08025EZ8	Vis - Nut - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	24
8	315581	Couteaux	24
9	QSMAO8Z	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	24
10	QSHU08Z	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moet - Porca - 1	24
11	QSBHC06012N	Vis - Nut - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso - 1	1
12	P391470	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	1
13	P391460	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moet - Porca - 1	1
14	315891	Aile droite -	1
15	315881	Aile gauche -	1
16	P302701	Aile	1
17	P302711	Aile	1
18	FPAX1060	Cheville - Pin - Bolzen - Perno - Pasador - Pen - Retentor	2
19	QSEB4019Z	Goupille - Pin - Splint - Coppoglia - Pasador - Borgpen - Cavilha	1
20	P306010	Roue - Wheel - Rad - Ruota - Rueda - Wiel - Roda	2
22	P316751	Support - Support - Slützenträger - Supporto - Soporte - Steun - Suporte	1
23	P316541	Eperon - Leg - Stütze - Puntone - Espolon - Spoorstang - Apolo	1
24	P420080	Clips - Clip - Clip - Clips - Circlips - Veering - Grampos	2
25	316701	Etrier - Support - Bügel - Morsetto - Soporte - Beugel - Estribo	1
26	QSEB402ZZ	Goupille - Pin - Splint - Coppoglia - Pasador - Borgpen - Cavilha	1
27	FP208510	Axe de chappe	1

## INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT

Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

**PREPARATION**(se reporter à la notice du moteur)  
- Lemoteur est livré sans huile. Il convient de mettre une huile détergente de bonne qualité et de type 10W30. A l'aide d'un tournevis, retirer le bouchon, remplir en versant lentement. Le moteur étant à l'horizontal.

- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb octane 98 sans aller jusqu'à débordement. En cas d'éclaboussure, essuyer avec un chiffon.

### DEMARRAGE DU MOTEUR

Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer derrière la machine. Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettre la manette du moteur sur «START» ou «CHOKE», faire de même avec la manette d'accélération au mancheron. Saisir la poignée du lanceur et tirer énergiquement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne, ramener la manette du moteur sur «RUN» ou «MINI» et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer. On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au mancheron sur «STOP» ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

### TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS

**Warning** : Before attempting maintenance on your cultivator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. **Warning** : do not put pétrole into the pétrole tank in the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid pétrole splashing onto the engine. **BEFORE STARTING UP**(see engine manual)

- The engine is supplied with oil. Fill the engine to the correct level with grade 10w30. Using a screwdriver, remove the filler cap and carefully fill to overbooking. The cultivator is on level ground.  
- Fill the pétrole tank with 98 octane unleaded fuel, being care full not to overfill. Wipe away any fuel splashes with a rag.

### STARTING THE ENGINE

**Warning** : Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades or the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel tap, if fitness, and place the choke lever on «START», then place the throttle lever in its correspondent position. Grasp the starting handle and pull energetically to get over the compression stroke. Once the engine has started, push the choke lever to «RUN» or «MINI» and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on «STOP» and pushing the circuit breaker if fitness.

### ANGABEN FÜR DAS GUTE FUNKTIONIEREN

**Achtung** : Vor jean Eingriff an der Maschine bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel herausziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benutzen.

**VORBEREITUNG**(siehe an die Motoranleitung halten)  
- Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein wachstatives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 10W30. Mit Hilfe eines Schraubendrehers den Stopfen abnehmen. Langsam bis zum Überlauf ein

gießen. Der Motor muß horizontal stehen.  
- Den Tank mit bleifreiem Benzin, Oktanzahl 98, füllen, ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.

### ANLAUFEN DES MOTORS

**Achtung** : Bevor Sie den Motor anlassen, vergehen Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Stellen Sie den Motorhahn offen. Den Motorhebel auf «START» oder «CHOKER» stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das Anlaßkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf «RUN» oder «MINI» stellen und die Geschwindigkeit mit dem Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen. Zum motor abstellen, den Gashebel auf «STOP» bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.

### CONSIGLI PER UN BUON FUNZIONAMENTO

Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, il motore deve essere spento ed il cappuccio della candela deve essere disinserito. Non aggiungere carburante a motor caldo bensì attendere che si raffreddi. Per questa operazione utilizzare un imbuto od altro attrezzo per evitare spruzzi.

### PREPARAZIONE (Vedi notizie e riguardanti il motore)

Il motore viene spedito senza olio. Si consiglia di usare un olio detergente di buona qualità del tipo 10W30 servendosi di un cacciavite togliere il tappo. Riempire sino all'orlo versando lentamente. Il motore deve essere orizzontale. Riempire il motore con benzina senza piombo a 98 ottanizza farla traboccare, in caso di spruzzi asciugare con uno straccio.

### AVVIO DEL MOTORE

Prima di avviare il motore assicurarsi che non ci siano persone nella zona di pericolo. Nelle vicinanze delle frese ed in prossimità del motore. Porsi a lato o dietro la macchina. Aprire il rubinetto della benzina (se esistente). Posizionare la leva del motor e la leva dell'acceleratore sul manico nella posizione «START» o «CHOKE». Impugnare la maniglia dell'avviatore e tirare energicamente per vincere la compressione del motore.

A motore avviato riportare la leva del motor in posizione «RUN» o «MINI» e regolare la velocità con la leva d'accelerazione. Il motore si arresta posizionando la leva dell'acceleratore posta sul manico nella posizione «STOP» o premendo il pulsante di massa se esistente.

### CONSEJOS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO

Antes de cualquier intervención en la máquina, para el motor y desconecte el cable de la bujía. No liene nunca el depósito de gasolina con el motor muy caliente, espere que se enfríe y utilice un embudo para evitar salpicaduras.

### PREPARACION (ver el manual del motor)

- El motor se sirve sin aceite, la aconsejamos le ponga un buen aceite detergente de tipo 10w30. Con la ayuda de un destornillador, retire el tapon y con el motor en posición horizontal llenar lentamente hasta que afluere.

- Liene el depósito de gasolina sin plomo de 98 octanos. Limpie con un trapo la salpicaduras de gasolina.

### ARRANQUE DEL MOTOR

Antes de poner en marcha el motor, asegurese que no hay nadie en la zona de peligro de las cuchillas, ni cerca del motor. Colocarse siempre al costado ó detrás de la máquina.

En su caso, abrir el grifo de la gasolina, poner la manecilla del motor en posición START ó CHOKE y lo mismo con el mando del acelerador. A garre le empuñadura del arranque y tire energicamente para

vencer la compresion del motor. En cuanto se ponga en marcha el motor, coloque la manecilla del motor en posición «RUN» ó «MINI» y regule la velocidad mediante el mando del acelerador. Con el motor caliente, para ponerlo en marcha, ponga la manecilla del motor a medio recorrido. Para el motor coloque el mando del acelerador en posición STOP ó apoye sobre el boton de pare del motors.

### INSTRUCTIES VOOR VEILIG WERKEN

Water er ook aan de motor moet gebeuren - zet hem eerst af en neem de kap van de bougie. Nooit navullen met benzine terwijl de motor heet is. Gebruik bij tanken een trechter om morsen te voorkomen.

### OLIE EN BENZINE (Zie tevens de motorhandleiding)

- De motor wordt geleverd zonder olie. Gebruik een detergentolie van goede kwaliteit, zoals een 10w30. Plaats de harkfrees op een vlakke, horizontale ondergrond. Draai de olievuldop los met een schroevendraaier en vul langzaam tot het carter overstromt.  
- Vul de benzinetank met loodvrije superbenzine (Octaanhalte 98). Pas op voor overstromen. Eventueel gemorste benzine onmiddellijk met een doek of lap verwijderen.

### MOTOR STARTEN

Voor de motor gestart mag worden, dient men zich er van te overtuigen dat niemand zich in de buurt van de frezen of de motor bevindt. Ga zelf aan de zijkant achter de hakfrees staan.

Open de benzinekraan (indien gemonteerd), plaats de chokhevel op «START» of «CHOKE». Plaats de gashendel eveneens in de stand «START» of «CHOKE». Pak de handgreep van het starterkoord stevig vast en trek de zuigers door de compressie heen. Wanneer de motor loopt, plaats de chokhevel in de stand «RUN» of «MINI». Het toerental van de frezen wordt met de gashendel ingesteld.

Een warme motor wordt gestart met de chokhevel in de middenstand.

Afhankelijk van uitvoering wordt de motor uitgeschakeld door de gashendel in de stand «STOP» te plaatsen of door op de drukknoopshakelaar te drukken.

### INSTRUÇÕES PARA UM BOM FUNCIONAMENTO

Antes de mexer na engrenagem da máquina, tem que parar o motor e desligar o fio da vela. Não nunca combustivel com o motor ainda quente. Esperar que arrefeça e utilizar um funil para evitar derramamentos.

### ANTES DE PÔR A FUNCIONAR (ver manual do motor)

- O motor é entregue sem óleo. É conveniente utilizar um óleo de boa qualidade, tipo 10w30 com a ajuda de uma chave de parafusos, retirar o tampão e encher lenta de óleo até cima máquina na posição horizontal.

- Encha o depósito do combustivel - sem ser até cima - com gasolina sem chumbo de 98 octanos. Entornar, limpe bem com um pano.

### ARRANQUE DO MOTOR

Antes de pôr motor em funcionamento, certifique-se de que ninguém se encontra ao alcance das lâminas dos instrumentos de cultivo, nem próximo do motor. As pessoas deverão colocar-se ao lado ou atrás de máquina.

Abra a torreira da gasolina, se for caso disso, coloque a alavanca do motor na posição «START» ou «CHOKE»: fazer o mesmo com a alavanca de aceleração na posição «START» ou «CHOKE» e puxe com força de forma a obter o impulso de compressão no motor. Quando o motor começar a trabalhar, ponha a alavanca do motor na posição «RUN» ou «MINI».

Quando o motor estiver quente, ponha a alavanca a meio curso para que ele arranque.

O motor pára levando a alavanca de aceleração na posição «STOP» ou carregando no botão de desligar, se for caso disso.

## ENTRETIEN

Pour toutes les opérations d'entretien ou de contrôle, le moteur est arrêté, le fil de bougie déconnecté.

### ENTRETIEN MACHINÉ

- Contrôler périodiquement le serrage des boulons et des vis.
- Après chaque utilisation la machine est nettoyée soigneusement. Éviter le nettoyeur haute pression.
- Enlever herbes, racines, terre sur les outils et carter.
- Le carter de réduction est graissé en usine. Il ne nécessite aucun entretien.

### ENTRETIEN MOTEUR

(se reporter à la notice du moteur)

- Contrôler le niveau d'huile avant chaque utilisation.
- La première vidange s'effectue après 5 heures d'utilisation, ensuite toutes les 25 heures, la vidange s'effectue moteur chaud.
- Contrôler l'état du filtre à air. Nettoyer la cartouche toutes les 25 heures d'utilisation en tapotant doucement sur une surface plane. La remplacer si nécessaire.
- Contrôler l'état de propreté du moteur. Nettoyer régulièrement les ailettes de refroidissement ainsi que tous les endroits obstrués par la poussière ou l'herbe.
- Contrôler régulièrement l'état de la bougie ainsi que les électrodes.

## MAINTENANCE

Warning : The engine must be stopped and the spark plug lead disconnected before any maintenance is carried out.

### GENERAL MAINTENANCE

- Check the tightness of the nuts and bolts on your cultivator periodically.
- Carefully clean away all earth and grass. Avoid high-pressure cleaning methods.
- Lightly oil the various moving parts with engine oil.
- The transmission cas is lubricated at the factory and requires no maintenance.

### ENGINE MAINTENANCE

(see engine maintenance manual)

- Check the oil level before starting the engine.
- The first oil change is made when the engine has completed 5 hours running time hereafter, every 25 hours. Drain oil whilst the engine is hot.
- Check the condition of the air filter. Remove dust and grass from around the filter fins by tapping the filter on a flat surface. Replace the filter when necessary.
- Check that the motor is clean. Keep the engine cooling fins clean and any areas that may have become clogged by dust and grass.
- Check the condition of the spark plug and its electrodes at regular intervals.

## WARTUNG

Achtung : Vor jeder Wartung, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzen-kabel herausziehen.

### WARTUNG DER MASCHINE

- Regelmäßig den Sitz der Schrauben und Muttern überprüfen.
- Nach jedem Gebrauch, die Maschine sorgfältig reinigen. Hochdruckreiniger vermeiden !

- Gras, Wurzeln und Erde an den Werkzeugen und dem Gehäuse entfernen.
- Die verschiedenen Scharniere und Gelenke ölen (Motorenöl).
- Das Getriebegehäuse wurde im Werk geschmiert, es benötigt keine Wartung.

### MOTORWARTUNG

(sich an die Motoranleitung halten)

- Vor jedem Gebrauch den Ölstand prüfen.
- Der erste Ölwechsel wird nach 5 Stunden durchgeführt, anschließend alle 25 Stunden. Der Ölwechsel findet bei warmem Motor statt.
- Den Luftfilter überprüfen, alle 25 Stunden säubern, indem man ihn leicht auf eine ebene Fläche klopft. Falls nötig auswechseln.
- Die Sauberkeit des Motors überprüfen. Regelmäßig die Kühlrippen reinigen. Alle mit Staub oder Gras verschmutzten Stellen reinigen.
- Regelmäßig die Zündkerze und die Elektroden kontrollieren.

## MANUTENZIONE

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e/o controllo il motore deve essere fermo ed il cappuccio della candela disinserito.

### MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

- Controllare periodicamente il fissaggio dei bulloni e delle viti.
- Dopo ogni utilizzo la macchina deve essere pulita scrupolosamente lavandola. Evitare i getti ad alta pressione.
- Togliere erba, radici, terra dalle frese e dal carter.
- Oliare le varie parti in movimento, utilizzare lo stesso tipo di olio impiegato sul motor. Il carter di riduzione contiene grasso e non necessita di manutenzione.

### MANUTENZIONE DEL MOTOR

(fare riferimento alle istruzioni)

- Riguardanti il motore. Controllare il livello dell'olio prima di ogni utilizzo.
- Il primo cambio va effettuato dopo 5 ore di utilizzo. Successivamente ogni 25 ore. Lo svuotamento va effettuato a motore caldo. Controllare lo stato del filtro aria. Pulire la cartuccia ogni 25 ore di utilizzo sbattendola dolcemente su di una superficie piana. Se necessario sostituire la. Controllare lo stato di pulizia del motore. Pulire regolarmente le alette di raffreddamento e tutte le parti ostruite da polvere o erba. Controllare periodicamente lo stato della candela.

## MANTENIMIENTO

Rara todas las operaciones de mantenimiento o de control, el motor debe estar parado y el cable de la bujía desconectado

### MANTENIMIENTO MAQUINA

- Control periódico de apretado de tornillos.
- Después de cada uso hacerle una buena limpieza. No es aconsejable lavarla a alta presión.
- Quitar la hiervas, raíces y tierra de la base del carter y cuchillas. Humedecer las diferentes articulaciones con aceite (aceite de motor).
- El carter reductor, viene engrasado de por vida de fábrica, no necesita mantenimiento.

### MANTENIMIENTO MOTOR

(ver instrucciones del motor)

- Controlar el nivel de aceite antes de cada utilización. El primer cambio debe hacerse después de las 5 primeras horas de trabajo, y luego cada 25 horas cambiar el aceite con el motor caliente.
- Controlar el estado de filtro de aire. Limpiar los cartuchos del filtro cada 25 horas de uso golpeando suavemente sobre una superficie lisa. Cambiarlo si fuera necesario.

- Controlar el estado de limpieza del motor. Limpiar regularmente las aletas de refrigeración así como todas las salidas obstruidas por el polvo o la hierba.
- Controlar regularmente el estado de la bujía así como los electrodos.

## ONDERHOUD

Voorafgaand aan onderhouds- of reiniging - of swerkzaamheden dient de motor te worden uitgeschakeld en de kap van de bougie te worden genomen.

### HAKFREES

- Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet losgetrild zijn.
- Na gebruik dient de hakfrees zorgvuldig te worden gereinigd.
- Verwijder gras, wortels en aarde van de frezen en het frame.
- Olie bewegende delen spaarzaam in met motor olie.
- De motorreductor is volledig onderhoudsvrij.

### MOTOR

(Zie motorhandleiding)

- Controleer het oliepeil voor u de frees gebruikt.
- Olie wordt voor de eerste maal na 5 bedrijfsuren ververst, en vervolgens om de 25 uur die verversen terwijl het carter nog warm is !
- Controleer het luchtfilter op vervuiling. Het moet om de 25 bedrijfsuren worden gereinigd (voorzichtig op een vlak voorwerp uitkloppen) en waar nodig worden vervangen.
- Her motorblok dient te worden schoongehouden. Reinig regelmatig de koelribben en het blok van stof en vuil.
- Controleer regelmatig of de bougie niet ontkoold moet worden in dat de ruimte tussen de elektroden de juiste is.

## MANUTENÇÃO

Para qualquer operação de manutenção ou verificação, o motor tem que estar parado e o fio da vela desligado.

### MANUTENÇÃO DA MAQUINA

- Controlar periodicamente o aperto dos parafusos e das porcas.
- Após cada utilização, a máquina deve ser limpa cuidadosamente. Evitar fazê-lo com o jacto de água a grande pressão.
- Retirar as ervas e as raízes que se encontrem nos instrumentos de cultivo e no carter.
- Lubrificar todas as articulações (com óleo de motor).
- O carter de caixa de velocidades vem lubrificado de fábrica e não necessita de qualquer manutenção.

### MANUTENÇÃO DO MOTOR

(ver manual do motor)

- Verificar o nível do óleo antes de cada utilização.
- A primeira mudança de óleo deverá ser efectuada após as primeiras 5 horas de utilização. Depois, passará a fazer-se de 25 em 25 horas. A mudança de óleo deve ser feita com o motor quente.
- Verificar o estado do filtro de ar. Remover o pó e as ervas que se encontrem à volta do filtro de 25 em 25 horas, batendo-o levemente numa superfície plana. Substitua-o quando necessário.
- Verificar se o motor está limpo, limpar regularmente as lamelas do arrefecimento, assim como todas as zonas que se encontrem obstruídas por poeiras ou por ervas.
- Verificar regularmente o estado da vela e dos electrodos.

## **⚠** POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ

Ce symbole signifie : "ATTENTION DANGER". Si ces instructions ne sont pas suivies scrupuleusement, il pourrait en résulter des accidents corporels ou matériels, de même que la suppression de la garantie.

- Ne faites pas tourner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange approuvées.
- N'utilisez pas le moteur sans pot d'échappement ou sans filtre à air.
- Ne remplissez pas le réservoir d'essence lorsque le moteur est en marche, laissez refroidir le moteur 2 minutes avant de faire le remplissage.
- Essayez toute l'essence répandue avant de mettre le moteur en marche.
- L'essence étant un liquide hautement inflammable, éloignez toute source d'incendie : cigarette, allumette, braise, etc...
- N'utilisez pas le moteur dans les zones boisées, broussailleuses ou sur des terrains couverts d'herbes sèches, si le pot n'est pas muni d'un pare-étincelles.
- Avant toute intervention sur le moteur ou la machine, débranchez le câble de la bougie.

### SÉCURITÉ DES PERSONNES

- Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions correctes.
- Éloignez les gens, enfants et animaux de la machine en cours d'utilisation.
- Écartez les mains et les pieds des organes brûlants ou en mouvement.
- Ne restez pas devant l'appareil et à proximité des outils lorsqu'ils tournent.
- Libérez la zone de travail de tout objet qui pourrait être happé ou projeté.
- Arrêtez le moteur lorsque vous quittez la machine, même un court instant.
- Mettez des chaussures robustes et un pantalon long.

**⚠** TOUTES LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE ET DE DÉPANNAGE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES DANS UN ATELIER SPÉCIALISÉ. (Nous tenons la liste des agences à votre disposition).

**⚠** A FEW SAFETY PRECAUTIONS  
This symbol means :  
"WARNING - DANGER"

- If these instructions are not followed carefully, they could lead to bodily injury or material damage, they can even render the guarantee null and void.
- Do not run the engine in an enclosed space. Exhaust fumes contain carbon monoxide, a colourless and mortal gas.

- Non-homologated modifications to this machine and engine and to its use for the other purposes for which it was intended can affect its functioning, its security in use and its durability. Use only approved spare parts on this machine.
- Do not fill the fuel tank whilst the engine is running. Leave it to cool down for about 2 minutes before attempting to fill the tank.
- Remove all excess fuel with a cloth before restarting the engine.
- Petrol is highly inflammable, make sure no sources of fire are in the vicinity, such as cigarettes, matches, and so on...
- Do not use this machine in over-dry woodland and dry grassy areas. If the exhaust pipe has not been fitted with a spark arrestor.
- Before attempting to work on the engine, make sure the spark-plug lead has been disconnected.

### PERSONAL SAFETY PRECAUTIONS

- Do not let anyone use this machine unless you are sure they have adequate knowledge of how to use it.
- Keep children and other people away from this machine whilst you are working with it.
- Keep your hands and feet away from the hot engine and moving parts. Do not stand in front of the machine or near the rotary blades when the engine is running.
- Clear the ground to be tilled of any loose objects that can be thrown up by the cultivator blades.
- Stop the engine when you leave the machine standing, even if it is for a short time.
- Always wear heavy footwear and a long trouser.

**⚠** ALL REPAIRS MUST BE DONE AT THE CUSTOMER - SERVICE - WORKSHOP

### ⚠ FÜR EINE SICHERE BENÜTZUNG

Dieses Zeichen bedeutet :

"ACHTUNG - GEFAHR"

Falls diese Anordnungen nicht befolgt werden, kann es zu Verletzungen oder Materialschäden kommen, selbst die Garantie kann gestrichen werden.

- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen. Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid, ein geruchloses und tödliches Gas.
- Unerlaubte Änderungen dieser Maschine oder des Motors sowie die Benützung für nicht vorgesehene Arbeiten können das Funktionieren, die Benützungssicherheit und die Lebensdauer herabsetzen. Nehmen Sie nur genehmigte Zuberhörteile.
  - Den Motor nicht ohne Auspuffpfoder Luftfilter laufen lassen.
  - Nehmen Sie nicht den Starter um den Motor abzustellen.
  - Füllen Sie den Benzintank nicht bei laufendem Motor. Diesen 2 Minuten abkühlen lassen, bevor Sie Benzin nachfüllen.

- Benzinspritzervor dem Motor anlassen abweisen.

- Das sich Benzin leicht entzündet jede Feuerquelle entfernen : Zigarette, Streichhölzer, Glut, usw.

- Wenn der Auspuffpfoder nicht mit einem Funkenfänger versehen ist, den Motor bitte nicht im Wald, in Hecken oder auf Gelände mit trockenem Gras benützen.

- Bevor Sie an den Motor oder die Maschinenteile greifen, bitte das Zündkabel abziehen.

### SICHERHEIT FÜR DIE BENÜTZER

- Lassen Sie niemand die Maschine bedienen, ohne ihn vorher eingewiesen zu haben.

- Kinder und andere Personen während der Arbeit entfernt halten.

- Hände und Füße von heißen oder sich bewegenden Teilen entfernt halten. Bleiben Sie während dem Laufen nicht vor der Maschine oder in der Nähe der Werkzeugen stehen.

- Den Motor immer abstellen, selbst wenn Sie sich auch nur einige Schritte entfernen.

- Muß festes Schuhwerk getragen werden und einen lange Hose.

**⚠** ALLE REPARATUREN MÜSSEN IN DER KUNDENDIENSTELLE DURCHFÜHRT WERDEN.

### ⚠ PER UN UTILIZZO SICURO

Questo simbolo significa :  
"ATTENZIONE - PERICOLO"

Se queste istruzioni non vengono scrupolosamente seguite si possono verificare incidenti a persone o cose con decadenza della garanzia.

- Non far funzionare il motore in un locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, gas inodore e mortale.

- Modifiche non consentite apportate alla macchina ed al motore nonché l'utilizzo improprio possono comprometterne il funzionamento. La sicurezza e la durata utilizzarla solamente parti di ricambio originali.

- Non far funzionare il motore senza silenziatore e senza filtro aria.

- Non utilizzare lo starter per fermare il motore.

- Non riempire il serbatoio della benzina quando il motore è in funzione e lasciarlo raffreddare per due minuti prima di riempirlo.

- Prima di avviare il motore asciugare la benzina eventualmente fuoriuscita.

- La benzina è un liquido fortemente infiammabile. Allontanare quindi le fonti d'incendio : sigarette, fiammiferi, braci, ecc. Non utilizzare il motore in zone boschive incolte e su terreni ricoperti d'erba secca. Se il silenziatore non è dotato di un para-scintille.

- Prima di qualsiasi intervento sul motore o sulla macchina. Disinserire il cappuccio della candela.

## SICUREZZA DELLE PERSONE

- Nonpermettete ad alcuno l'utilizzo della macchina senza aver in precedenza impartito le corrette istruzioni.
- Durante l'utilizzo allontanate i bambini e le persone.
- Tenere le mani ed i piedi lontano dalle parti che possono provocare scottature o che sono in movimento.
- Non porsi di fronte alla macchina o in prossimità delle frese quando girano.
- Liberare la zona di lavoro da qualsiasi oggetto che possa essere lanciato o che possa incastrarsi nelle frese.
- Quando abbandonate la macchina spegnete il motore anche se solo per pochi istanti.
- Portare calzature robuste e pantaloni lunghi

**!** **TODAS LA REPARACIONES DEBERAN SER REALIZADAS EN EL TALLE DE SERVICIO AL CLIENTE.**

**!** **PARA UNA UTILIZACION SEGURA**  
Este símbolo significa :  
"ATTENCIÓN PELIGRO"

Si estas instrucciones no se siguen scrupulosamente, podría ser causa de accidentes corporales o materiales y la supresión de la garantía.

- No hacer funcionar el motor en un local cerrado. Los gases de escape contienen monóxido de carbono, gas inodoro y mortal.
- La modificación no reglamentada por el fabricante de esta máquina o de su motor y su utilización inapropiada puede degradar su funcionamiento, su seguridad y su duración. No utilizar piezas de recambio que no sean originales.
- No utilizar el motor sin tubo de escape ni sin filtro de aire.
- No emplee el estarter para el motor.
- No llene nunca el depósito de gasolina con el motor en marcha.
- Deje enfriar el motor unos minutos antes de volver a ponerle gasolina.
- Antes de poner el motor en marcha limpielo bien de la posible salpicadura de gasolina.
- Siendo gasolina un líquido muy inflamable, ajele cualquier posibilidad de incendio : cigarrillos, cerillas, brasas, etc...
- No trabaje con su motazada en zonas de bosque, broza o en terrenos cubiertos de hiervas secas, si el tubo de escape no va provisto de un apaga chispas.
- Antes de cualquier intervención en la máquina o el motor, desconectar el de la bujía.

## SEGURIDAD DE LAS PERSONAS

- No dejar a nadie emplear la máquina sin haberle antes INSTRUÍDO adecuadamente.
- Cuando se aleje de la máquina a un que solo sea por un instante pare el motor.
- Si trabaja en terreno con mucha pendiente, mantenga fuertemente el manillar o que otra persona la ayude con una cuerda. Esta persona deberá estar

siempre en la parte de arriba y a una distancia prudente de la máquina.

- Lleve camisas ajustadas y de manga larga y pantalones largos.

**!** **TODAS AS REPARAÇÕES SES FELTAS NA OFICINA ESPECIALIZADA DE ATENDIMENTO APOS VENDAS.**

**!** **VEILIGHEDSVOORSCHRIFTEN**

"Dit symbol betekent :  
"OPGEPAST, GEVARR!"

In de wind slaan van de betreffende waarschuwing kan lichamelijk letsel en zelfs levensgevaar opleveren. Het kan materiële schade ten gevolge hebben en zelfs de garantie doen vervallen.

- Laat de motor niet een afgesloten of slecht geventileerde ruimte draaien : de uitlaagassen bevatten koolmonoxyde, een kleur - en reukloos zeer giftig gas.

- Doorderden aangebrachte veranderingen aan de hakfreemachinerie van de motor die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd of het gebruik van de machine voor andere toepassingen dan waarvoor hij ontworpen is kunnen aanleiding geven tot het teruglopen van capaciteit, bedrijfsveiligheid en levensduur.

- Gebruikte choker niet voor het afzetten van den motor.

- Vul de tank niet na met benzine terwijl de motor nog draait en wacht met tanken tot een hete motor is afgekoeld.

- Verwijder gemorste benzine voordat de motorgestart wordt.

- Benzine is uiterst ontvlambaar. Tank dus niet bij vuur of open licht.

- Gebruik de machine niet op brandgevaarlijk terrein (hooi, droge takken, e.d.) zonder een vonkdoover op de uitlaat te monteren.

- Neem altijd eerst de kap van de bouwrij voor u aan reparatie - of onderhoudswerkzaamheden aan de motor begint.

## DENK AAN ANDEREN MAAR OOK AAN UZELF

- Laat personen die niet van de bediening van de machine op de hoogte er nooit mee werken. Leg ze eerst uit, hoe er mee om te gaan.

- Laat omstanders (maar vooral kinderen) nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.

- Raak geen hete onderdelen aan en kom niet in de buurt van de bewegende delen.

- Verwijder stenen, takken en andere voorwerpen die door de frezen opgenomen en weggeslingerd worden voor u aan het werk gaat.

- Laat de machine nooit alleen, of zet eerst de motor af.

- Draag aansluitende hemden met lange mouwen, een lange broek en stevige werkschoenen.

**!** **REPARATIES MOGEN ALLEN IN DE WERKPLAATS VAN DE KLANTENSERVICE WORDEN UITGEVOERD.**

**!** **PARA UMA UTILIZAÇÃO COM TODA A SEGURANÇA**

Este símbolo significa :  
"ATENÇÃO, PERIGO"

O não cumprimento rigoroso destas instruções poderá resultar em acidentes, pessoais ou materiais, e na anulação de garantia.

- Não opere o motor em funcionamento num espaço fechado. Os gases que ele produz contém monóxido de carbono, que é um gás inodoro e mortal.

- Modificações não homologadas feitas a esta máquina ou a este motor e sua utilização em aplicações não apropriadas poderão perturbar o seu funcionamento, a segurança da sua utilização e a sua duração. Utilize apenas peças de substituição aprovadas.

- Não opere o motor sem tubo de escape nem sem filtro de ar.

- Não utilize o "starter" para parar o motor.

- Não encha o depósito de gasolina com o motor ligado. Deixe afeferer o motor durante cerca de 2 minutos antes de o reabastecer de combustível.

- Limpe o tubo de escape de gasolina antes de voltar a ligar o motor.

- Sendo gasolina um produto altamente inflamável, mantenha afastada qualquer fonte de incêndio : cigarros, fósforos, etc...

- Não utilize o motor em áreas florestadas, com matos e silvas, nem em terrenos cobertos de vegetação seca se o tubo de escape não estiver equipado com um pára-faíscas.

- Antes de qualquer operação no motor ou na máquina, desligue o fio da vela.

## SEGURANÇA DAS PESSOAS

- Não deixe ninguém utilizar a máquina sem previamente lhe ter dado instruções correctas.

- Afaste-se pessoas e as crianças da máquina em funcionamento.

- Mantenha as mãos e os pés afastados das partes quentes e das partes em movimento.

- Não se coloque em frente da máquina nem próximo das lâminas giratórias quando o motor estiver a funcionar.

- Liberte a zona de trabalho de todos os objectos que possam ser destruídos ou projectados.

- Pare o motor quando largar a máquina, mesmo que seja apenas por breves instantes.

- Durante a utilização é necessário calçar botas robustas e umas calças longas.

**!** **TODAS O REPARACION SE FELTAS NA OFICINA ESPECIALIZADA DE ATENDIMENTO APOS VENDAS.**



- ATTENTION/DANGER - CAUTION /DANGER - ACHTUNG/GEFAHR  
 - ATTENZIONE / AVVERTIMENTO - PRECAUTION/PELIGRO - OPGELET/GEVAAR - ATENÇÃO/PERIGO



- ATTENTION / DANGER : Outil coupant rotatif. - CAUTION / DANGER : Rotating cutting tool. - ACHTUNG/GEFAHR : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach ! - ATTENZIONE/AVVERTIMENTO : Rotazione affilata lama.  
 - PRECAUTION / PELIGRO : Rotaciones afiladas cuchillas. - OPGELET/GEVAAR Scherp mes. - ATENÇÃO/PERIGO: Rotação lamina.



- Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine. - Carefully read this operating manual before operating.  
 - Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung. - Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la machina.  
 - Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar. - Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.  
 - Ler o manual do utilizador antes de por o aparelho a funcionar de relva en funcionamiento.



- Arrêter le moteur et débrancher le fil de la bougie avant tout intervention. - Stop the engine and disconnect the spark plug wire before any surgery.  
 - Schalten Sie den Motor aus und ziehen Sie das Zündkerzenkabel vor jeder Operation. - Spegner il motore e scollegare il filo della candela prima di qualsiasi intervento chirurgico. - Parar el motor y desconectar el cable de la bujía antes de cualquier cirugía. - Stop de motor en maak de bougiekabel voordat een operatie. - Pare o motor e desconecte o cabo da vela antes de qualquer cirurgia.



- Attention aux éléments tournants. - Beware of rotating parts. - Passen Sie von den sich drehenden Teilen. - Attenzione alle parti rotanti.  
 - Tenga cuidado con las piezas giratorias. - Pas op voor roterende delen. - Cuidado com peças rotativas. -

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore é responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terze persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsable de los incidentos o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsável por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of risico's ten opzichte van derden of voor zichzelf.





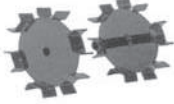






# COMPLEMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SECURITE

- ne pas oublier que l'opérateur, ou l'utilisateur, est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens ;
  - Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales ;
  - ATTENTION DANGER: L'essence est hautement inflammable: stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet ;
  - si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées;
  - remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence; remplacer les silencieux d'échappement défectueux;
  - avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel pour s'assurer que les outils ne sont ni usés ni endommagés, Remplacer les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre ;
  - travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité;
  - bien assurer ses pas sur les terrains de pente;
  - marcher, ne jamais courir avec la machine;
  - dans le cas des machines à roues, traiter les pentes transversalement, jamais en montant ou en descendant ;
  - changer de direction avec beaucoup de précaution sur les terrains pentus;
  - ne pas travailler sur des pentes trop abruptes;
  - inverser le sens de marche ou tirer la machine vers soi avec beaucoup de précaution
  - ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse;
  - démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s)
  - ne jamais soulever ou transporter une machine lorsque le moteur tourne ;
  - maintenir tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que le matériel est en état de fonctionner en sécurité ;
  - ne jamais stocker une machine dont le réservoir contient encore de l'essence dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle ;
  - laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
  - Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dépourvues d'expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
  - Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
  - Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintien de la garantie.
  - Ne pas toucher les fraises avant l'arrêt complet du fonctionnement des fraises.
  - Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dépourvues d'expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
  - Débrayer tous les mécanismes d'entraînement des fraises avant de démarrer le moteur.
  - Si le réservoir doit être vidangé, il convient de réaliser cette opération à l'extérieur. Il convient de recueillir le carburant vidangé dans un récipient spécialement prévu à cet effet ou de l'éliminer avec la plus grande attention.
  - Vous venez de faire l'acquisition d'une motobineuse. Ce manuel a pour objectif de fournir toutes les informations nécessaires pour une bonne utilisation.
  - Il est impératif de suivre attentivement toutes les instructions afin d'éviter tous risques de fausses manœuvres, ainsi que les dommages corporels ou matériels qui pourraient en résulter.
  - Il est impératif de toujours respecter les consignes de prévention des accidents, ainsi que les règles générales en matière de sécurité.
  - Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommage matériels ou corporels résultant d'une modification apportée à la machine.
  - Il est rappelé que, seules les personnes correctement formées sont habilitées à utiliser et à entretenir la motobineuse afin d'éviter tout risque d'accident. Lors de son utilisation, un seul opérateur doit avoir la responsabilité du dispositif de commande.
  - Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.
  - Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions.
  - Pendant le travail, porter toujours des chaussures de sécurité et des pantalons longs, un casque anti-bruit, des lunettes et sa protection et des gants. Ne pas utiliser la machine sans les accessoires précités.
  - Travailler uniquement à la lumière du jour.
  - Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes sans expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
  - Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
  - En cas de choc, de bruit anormal, ou si la machine est endommagée, se rendre dans un atelier spécialisé (nous tenons la liste des agences à votre disposition).
  - Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintien de la garantie.
  - S'assurer que les protecteurs et autres dispositifs de sécurité nécessaires au fonctionnement de la machine sont en place, en bon ordre de fonctionnement et correctement entretenus.
  - Il est strictement interdit d'utiliser la machine sous l'emprise de l'alcool ou tout autre produit stupéfiant.
  - Enlever régulièrement les débris et les poussières pouvant générer des risques d'incendie
  - Ne faites pas fonctionner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- ⚠ L'essence est hautement inflammable, stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.**
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur, mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
  - Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence, remplacer les silencieux d'échappement défectueux.

## RETIRER LE CONNECTEUR DE BOUGIE :

- Avant d'abandonner la machine.
- Avant de nettoyer les bourrages.
- Avant de contrôler, nettoyer ou réparer la machine.
- Après avoir bloqué la lame.
- Si la machine commence à vibrer anormalement.

## ACCESSOIRES ADAPTABLES - OPTIONAL ACCESSORIES - ADAPTIERBARE ZUBERHÖRTEILE

18660		<p>Buttoir à ailes fixes avec attelage Ridger with linkage Häufelpflug mit Zugvorrichtung</p>
18655		<p>Buttoir à ailes réglables avec attelage Ridger with adjustable Häufelpflug verstellbar mit Zugvorrichtung</p>
30921		<p>Paire de roues métalliques à crampons Ø 310 Pair of metallic wheels with cramps Ø 310 Eisenräder mit Stollen Ø 0,31 m</p>
18685		<p>Buttoir à ailes fixes avec attelage + Paire de roues métalliques à crampons Ø 310 Ridger with linkage + Pair of metallic wheels with cramps Ø 310 Häufelpflug mit Zugvorrichtung + Eisenräder mit Stollen Ø 0,31 m</p>
30949		<p>Buttoir à ailes réglables avec attelage + Paire de roues métalliques à crampons Ø 310 Ridger with adjustable + Pair of metallic wheels with cramps Ø 310 Häufelpflug verstellbar mit Zugvorrichtung + Eisenräder mit Stollen Ø 0,31 m</p>
18394		<p>Jeu de couronnes 6 outils «jardinier» 30 x 5 Set of milling-cutters 6 tools type «garderer» Hacksterne 6 Messer (Gardentyp)</p>
30885		<p>Paire de couronnes simples soudées 40x4 avec jeu de rallonges de capots protecteurs Pair of single welded milling-cutters 40x4 with set of extension for protective bonnets Hacksterne einfach 40x4 gewachsen mit Abdeckhauben</p>
30905		<p>Paire de couronnes simples rivées 40x4 avec jeu de rallonges de capots protecteurs Pair of single riveted milling-cutters 40x4 with set of extension for protective bonnets Hacksterne einfach 40x4 genietet mit Abdeckhauben</p>
39400		<p>Emousseur De-thatcher Moosentferner</p>



FORGES DES MARGERIDES

LES SABLES

03270 HAUTERIVE

Tél .04 70 58 87 87

Fax .04 70 58 87 70

## DECLARATION "CE" DE CONFORMITE

Le Fabricant , soussigné :

FORGES DES MARGERIDES SAS

déclare que l'équipement de travail neuf désigné ci après :

MOTOBINEUSE T605.5BR - Moteur B&S CR950

est en parfaite conformité avec les directives euro péennes suivantes :

- 2006/42/CE
- 98/37/CE
- 2004/108/CE

Ce produit a été mis au point et fabriqué conformément aux normes suivantes :

- EN 709

Fait à HAUTERIVE , le 01/02/2016

Nom et fonction du signataire : Mr CARATY DIRECTEUR GENERAL

Signature :





FORGES DES MARGERIDES

LES SABLES

03270 HAUTERIVE

Tél .04 70 58 87 87

Fax .04 70 58 87 70

## DECLARATION "CE" DE CONFORMITE

Le Fabricant , soussigné :

FORGES DES MARGERIDES SAS

déclare que l'équipement de travail neuf désigné ci après :

MOTOBINEUSE T605.5HXR - Moteur Honda GX 160

est en parfaite conformité avec les directives euro péennes suivantes :

- 2006/42/CE
- 98/37/CE
- 2004/108/CE

Ce produit a été mis au point et fabriqué conformément aux normes suivantes :

- EN 709

Fait à HAUTERIVE , le 01/02/2016

Nom et fonction du signataire : Mr CARATY DIRECTEUR GENERAL

Signature :